Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 2"

p. 201-208

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 2]

II DOMINGO DE ADVIENTO

Tema: "¿Eres tú el Mesías que ha de venir, o debemos esperar a otro?"
(Mateo 11:3) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 8-11)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es la primera venida del Señor, es decir, la llegada de Jesús a la tierra como salvador y redentor de los pecadores. El exordio resulta bastante interesante, pues se trata de una plática que los padres debían hacer a sus hijos menoscabando a los ancianos y a distintos especialistas rituales que fueron muy importantes durante los tiempos prehispánicos. Las advertencias de esta sección a no creer las "palabras de burla", las "palabras de borrachera" de los ancianos y a no consultar al *tonalpouhqui* o al *atlanteittani* acusan la bien conocida persistencia de diversas prácticas rituales mesoamericanas entre los pueblos indígenas durante el siglo XVI.

La caída de Adán y Eva y su deseo de ser salvados sirve de pretexto en la primera parte del sermón, para hablar del anuncio del salvador y la larga espera de los patriarcas y los profetas para que llegara el día en que naciera Jesús. En la segunda parte se retoma el tema de los abuelos, las abuelas, y la relación de sus palabras con las mentiras e invenciones que el *tlacatecolotl* (diablo) enseña a los pecadores para que no puedan reconocer a Dios. En la tercera parte se enumeran algunos profetas que anunciaron la venida de Jesús. Esta sección exalta la figura de Juan el Bautista por encima de los profetas del Antiguo Testamento.

El sermón presenta algunas palabras subrayadas, varias anotaciones marginales y adiciones con citas latinas de la Sagrada Escritura seguidas de su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[8...]

Dominica 2ª aduentus domini. Thema
Tu es qui venturus es, an alium expectamus.
{Alius habetum}[1]

In antetava in antenava, çan ancochtinemi antlatziuhtinemi: amo anquichiva in amotequiuh, inic teoyotica oanmonamictique amo anquintlaçotla in amopilhua, amo anquinmocuitlauiya. Tleica in amo anquincuitlaviltia: inic quimatizque persignum, pater noster. Aue maria. Credo. Salue. neltoconi. matlactetl teonavatilli: tleica in amo anquintlatlania in iquac domingo yvan ilhuitl ipa mictlan anyazque intla camo xicchivacan amonavatil etc. Tla xiccaquican, iz catqui cencamatzintli [...][2] in axcan vel ic anquinnonotzazque amopilhua; in iquac otlaqualoc, anquimilhuizque. Notlaçopilhuane, tle anquimati ma vel ximimatcanemican: ca cequintin onnemi veuetque ilamatque yn miectlamantli quitoa ye vecauh omochiuh: quitoa, Ca otechilhuitevaque in tocolhuan in tociva: çan amo nelli quitoa çan quipiqui, çan ic mochachamava, ma camo xiquinneltocacan. Auh cequintin nemi tonalpouhque, moyo~~llnonotzani~~{alihtoani},[3] tlapovani, atlanteittani etc. quiteilhuiya in iquin mochivaz: auh in quiteilhuiya, amo quimati çan quipiqui, çan ic momamachotla, çan ic momauiçollani: ma camo xiquinneltocaca. In tlein ye uecauh omochiuh, auh in tlein mochivaz in unpa titztivi in vel neltoconi in vel melauac, ca teotlatolpan icuiliuhtoc: yeuatl anquineltocazque vel anquimoyollotizque. yehuatli in axcan ic anquinnonotzaz-

1 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
2 En Ms. 1482 BNM: "tlatoltzintli", f. 3v.
3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

[8...]

Domínica 2ª del Adviento del Señor
Tema: *Tu es, qui venturus es, an alium expectamus*[1]
{*Alius habetum*}[2]

Ustedes que son padres, ustedes que son madres solamente andan durmiendo, andan holgazaneando, no hacen su trabajo. Se casaron espiritualmente pero no aman a sus hijos, no cuidan de ellos. ¿Por qué no procuran que ellos sepan el *persignum*, el *Pater noster*, el *Ave María*, el *Credo*, el *Salve*, los artículos de la fe, los diez mandatos divinos? ¿Por qué cuando es *domingo* y día de fiesta no los cuestionan? Ustedes irán al *mictlan* [infierno] si no hacen su deber, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! He aquí una palabrita, [la platiquita] con la que hoy amonestarán a sus hijos cuando ya se haya comido. Díganles: "¡Queridos hijos míos!, ¿ustedes qué saben? ¡Ándense con cuidado!, pues existen algunos ancianos, ancianas que dicen muchas cosas que ocurrieron en el pasado, que dicen: 'Es lo que nos dijeron nuestros abuelos, nuestras abuelas al partir'. Lo que dicen no es verdad, sólo lo inventan, con ello sólo se ensoberbecen. ¡No les crean! Y existen algunos *tonalpouhque*,[3] *moyoa*{*lihtoani*},[4] *tla-*

1 Ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus? Mateo 11:3. (*BSIVC*). "¿Eres tú el *Mesías* que ha de venir, o debemos esperar a otro?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 16).
2 Esta expresión latina significa "ninguna otra". Así, el autor del sermón advierte que no se debe usar otra cita para esta fecha.
3 "Lector del destino": era un especialista ritual cuya labor estaba relacionada con los actos más importantes de la vida pues, como su nombre lo dice, leía el destino de las personas y poseía los libros sagrados del destino (*tonalamatl*). López Austin, "Cuarenta clases...", p. 106.
4 Literalmente: "el que habla en la oscuridad". Se trata de un nombre que se corresponde con la deidad de Xipe

q*ue* amopilhua in a*n*tetava in a*n*tena*n*va. {Comp*aratio*}[4] Ca no yuh quimochivilia in tona*n*tzin Sa*n*ta yglesia: in teva*n*tin tipilhua ye chicome techmolhuili in quenin mochivaz iquac tlamiz cemanauac: ca eua*n*gelio ca teotlatolli inic otechmononochiili: Auh in axca*n* techmolhuilia in ye uecauh omochiuh: ca no Eua*ngeli*o ca no teotlatolli, yc techmononochilia. Auh inic vel achitzin namechnocaq*ui*tiliz: ma achto tictotlatlauhtilica*n* in totlaçona*n*tzin Santa m*ari*a, inic topa*n* motlatoltiz. Aue maria.

pohuani,[5] el *atlanteittani*,[6] etcétera, que le dicen a las personas lo que acontecerá, y lo que le dicen a las personas no lo saben, sino que lo inventan, porque sólo quieren ser alabados, porque sólo quieren ser honrados. ¡No les crean! Lo que sucedió en el pasado y lo que sucederá en el futuro, lo que es bien digno de ser creído, lo que es bien verdadero está escrito en la palabra divina. Crean en ella, confíen en ella." Esto mismo es con lo que hoy amonestarán a sus hijos ustedes que son padres, ustedes que son madres, {*Comparación*:} así como también lo hace nuestra madre la Santa Iglesia, quien ya hace siete días nos dijo a nosotros que somos sus hijos, lo que sucederá cuando se acabe el mundo.[7] Ella nos amonestó con el *Evangelio*, con la palabra divina y hoy que nos dice lo que sucedió en el pasado, también nos amonesta con el *Evangelio*, también con la palabra divina. Y para que yo les pueda dar a entender un poquito más, ¡primero roguémosle a nuestra querida madre Santa María, para que abogue por nosotros! *Ave María*.

Prima pars

Tu es qui ve*n*turus es, an aliu*n* expectamus. Ini*n* teotlatolli yn onoco*n*tenquixti, notlaçopilhuane; ~~ca itlatoltzi*n* in tote*cuyo* Jesu-ch*risto*~~ ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*n*gelio: in axca*n* mitoa ipa*n* missa. auh inic monauaytoa q*uitoz*n*equi* Cuix ye tevatzin in timitztochielia tivalmovicaz, cuix noço cce[5] tlacatl in ticchiya. Ini*n* teotlatolli inic vel anquimocaquitizq*ue*: tla xiqualnocaquitica. In iquac **[9]** otzintic cemanavac: qui*n*mochivili in totecuiyo in achto tota yn achto tona, in Ada*n* in Eua: yva*n* imitic quimotlalili in

Primera parte

Tu es, qui venturus es, an aliun expectamus. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que pronuncié ~~es la palabra de Nuestro Señor Jesucristo~~

4 Al margen izquierdo. M-copista.

5 Debe leerse *occe*.

Totec y tiene un sentido erótico. Eran especialistas rituales que atacaban sexualmente a sus víctimas. López Austin, "Cuarenta clases...", p. 94.

5 Literalmente "los que cuentan algo". Era un especialista ritual parecido al *tonalpouhqui*, pues, a excepción del destino, contaba cualquier cosa por medio de la adivinación.

6 "El que ve en el agua a la gente." Este tipo de "adivinos" hacía que alguien reflejara su rostro en el agua para poder saber si había perdido su *tonalli*. Un reflejo oscuro significaba la pérdida de éste. López Austin, "Cuarenta clases...", p. 105.

7 Aludiendo al sermón del domingo anterior.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

gr*ac*ia, auh in iteotlanetzin,[6] inic ce*n*ca pachiuhticatca inyollo: ce*n*ca vel quimiximachiliaya in t*otecuy*o dios, ce*n*ca vel quimotlaçotiliaya. Auh ce*n*ca q*ua*lca*n* in qui*n*motlalili, ca unpa in pa*r*ayso terrenal, ce*n*ca q*ua*lca*n* ce*n*ca yecca*n* vel tepapaquiltica: in ipa*n* quinmixquechili in ixquichtin itlachivalhua: inic nouiya*n* cemanauac tlacamachozq*ue*, maviztililozque, ca quintlacamatia y*n* manenemi in patla*n*tinemi in atla*n*nemi etc. cemanavac tlatoq*ue* catca, papaq*ui* mocuiltonovaya etc. Auh in iq*ua*c oquinmoyeyecolti tlacatecolotl quimiztlacaui inic oquiq*ua*q*ue* xochiq*ua*lli in qui*n*mocavaltilica t*otecuy*o, ic quimoyolitlacalhuiq*ue* ic quimoq*ua*lanilique, ic ymac ovetzq*ue* in tlacatecolutl, ic oquipoloq*ue* in igr*ac*ia t*otecuy*o yva*n* in itlanetzi*n*[7] dios in imitic quimotlalilica, ic oyxpopoyoq*ue*, otliliuh, ocatzavac in ima*ni*m*a*; imalhua*n* omochiuhq*ue* in tlacatecolotl, oquipoloq*ue* in i*n*tlatocayo, ye otlatocat in tlacatecolutl, ic oquimixcaualtique in pa*r*ayso, ovaltotocoq*ue* y*n* nica*n* tlalticpac, ic omotolini in ima*ni*m*a* yvan in i*n*nacayo: ipa*n* ouetzq*ue* in tlatlacolli yva*n* in miquiztli, yva*n* in ixquich tlaiyouiliztli, no ipa*n* otechtlazque y*n* timochintin tipilhua. Auh in iquac ye motta in cemanavac tlaca, ca ye imac nemi in tlacatecolutl, ca ye itlacaua: yva*n* ce*n*ca miectlama*n*tli y*n* netoliniliztli, netequipacholiztli in ye inpa*n* mochiva: nima*n* quimotzatzililique in t*otecuy*o inic quivalmivaliz temaq*ui*xtiani, inic quinmaquixtiquiuh imacpa tlacatecolutl etc. Auh in yehuatzin t*otecuy*o oqui*n*mocnoittili y*n* cemanauac tlaca; qui*n*motenevilili in tema-

6 Debe leerse *iteotlanextzin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 4r.

7 Debe leerse *itlanextzin*. Véase Ms. 1482 BNM, f. 4r.

que está escrita en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¿Acaso eres tú al que esperamos que venga? ¿Acaso es a otra persona a la que esperamos?" Para que puedan entender esta palabra divina, por favor escuchen esto: Cuando **[9]** comenzó el mundo Nuestro Señor creó a nuestro primer padre, a nuestra primera madre, Adán, Eva, y sus corazones estaban contentos porque en su interior puso la *gracia* y su luz divina. Ellos reconocían muy bien a Nuestro Señor Dios, lo amaban muy bien y él les dispuso un lugar muy bueno allá en el *paraíso terrenal*; en ese lugar tan bueno, lugar tan recto, lugar tan agradable, él designó a todas sus criaturas para que por todas partes del mundo ellos fueran obedecidos, fueran honrados. Los obedecían los animales de cuatro patas, las aves, los peces, etcétera; los *tlahtohqueh* [reyes] del mundo estaban alegres, se regocijaban, etcétera. Y cuando el *tlacatecolotl* [diablo] los puso a prueba, [cuando] los engañó, cuando comieron la fruta, Nuestro Señor los abandonó, [pues] con ello lo ofendieron, con ello lo enfurecieron, por ello cayeron en manos del *tlacatecolotl*, por ellos perdieron la *gracia* de Nuestro Señor y la luz que Dios había puesto dentro de ellos, con esto se enceguecieron, se ennegreció, se ensució su *ánima*, se volvieron cautivos del *tlacatecolotl*, perdieron su *tlahtohcayotl* [reino], ya gobernó el *tlacatecolotl* quien con ello los privó del *paraíso*. Ellos fueron mandados aquí a la tierra, por lo que se afligió su *ánima*, y sobre su cuerpo cayó el pecado y la muerte, y todo ese tormento también nos lo lanzaron a todos nosotros que somos sus hijos. Y cuando la gente de la tierra ya se vio que andaba en manos del *tlacatecolotl*, que ya eran sus cautivos y que les acontecieron muchas otras miserias [y] aflicciones, luego clamaron a Nuestro Señor para que enviara al Salvador, para que viniera a salvarlos de las manos del *tlacatecolotl*, etcétera. Y aquel que es Nuestro

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quixtiani, qui*n*molhuili. Ca namechalivaliz in amotemaquixticatzi*n* in amechpaleuiz amechyollaliz, yva*n* amechmaquixtiz in imacpa tlacatecolutl. {1ª additio: Iz cadqui y*n* itlatoltzin y*n* dios tetatzin. Ecce testem populis dedi eum ducem ac p*rae*ceptore*m* gentibus. Esaie 55. q*uitoz*n*equi* oniqui*n*maca y*n* intlaneltilicauh y*n* inteyacancauh y*n* intemachticauh y*n* antlatetocanime}[8] Auh amo qui*n*molhuili in iqui*n* valmovicaz temaquixtiani: amo no qui*n*momelavilili in quenami yez temaquixtiani: çan ye ixquich quinmolhuili, nicnavatiz, niquivaz in amechmaquixtitiuh. etc. Auh in tlalticpac tlaca, oc ce*n*ca yevanti*n* in hier*usale*m tlaca in ipilhua*n* Abraham, in patriarchasme in p*ro*phetasme quimochielitine*n*ca in temaquixtiani, in iquin valmouicaz. Auh ce*n*ca quimotlatlauhtilitine*n*ca in t*otecuy*o: inic iciuhca quivalmivaliz. In yevatzin t*otecuy*o qui*n*momachitili in p*ro*ph*e*tasme, in moysen, in Samuel, in Hieremias yua*n* in Esayas etc. in iqui*n* valmouicaz, q*ue*nami yez yva*n* tlein quichivaz in temaquixtiani. Auh in yevantin ca quicuilotiaq*ue* in tlatolli, inic qui*n*mononochili totecuiyo: ticpia in axca*n*, ca teotlatolli: ypiel in Santa yglesis: ic ticmati in q*ue*nin ye uecauh omochiuh inic otzintic cemanauac, auh q*ue*ni*n* qui*n*mochivili t*otecuy*o in achto tlaca, yva*n* queni*n* otlatlacuque, auh q*ue*ni*n* oapachiuh cemanauac etc. ca uel melavac vel neltoconi in ticpia.

Señor se compadeció de la gente de la tierra, les anunció al Salvador, les dijo: "Les enviaré a su Salvador, él los ayudará, los consolará y los salvará de las manos del *tlacatecolotl*." {1ª adición: He aquí la palabra de Dios Padre: *Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus*.[8] Isaías, 55. Quiere decir: "A ustedes los idólatras yo les di a su testigo, a su guía, a su maestro."} Y no les dijo cuándo vendría el Salvador, tampoco les declaró cómo sería el Salvador, lo único que les dijo fue: "Yo lo mandaré, yo lo enviaré para que venga a salvarlos", etcétera. Y la gente de la tierra, principalmente aquella gente de Jerusalén, los hijos de Abraham,[9] los *patriarcas*, los *profetas* andaban esperando el momento en que viniera el Salvador, y le andaban rogando mucho a Nuestro Señor para que lo enviara inmediatamente. Aquel que es Nuestro Señor les hizo saber a los *profetas* Moisés, Samuel, Jeremías e Isaías, etcétera, cuándo vendría, cómo sería y qué haría el Salvador. Y ellos fueron escribiendo la palabra con la que Nuestro Señor los amonestó, la que ahora nosotros guardamos. La Santa Iglesia es el depósito de la palabra divina por la que sabemos cómo comenzó el mundo en el pasado y cómo Nuestro Señor creó a las primeras personas y cómo ellas pecaron y cómo se inundó el mundo, etcétera. Esta es muy verdadera, es muy digna de ser creída, guárdala.

8 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

8 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac praeceptorem gentibus. Isaías 55:4 (*BSIVC*). "He aquí que yo voy a presentarle por testigo *de mi verdad* a los pueblos, y por caudillo y por maestro *o legislador* a las naciones" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 334).

9 En Ms. BNM: "los hijos de nuestros padres".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

2ª pars

Tu es qui ve*n*turus es, etc. In ameva*n*tin a*n*quipiaya in tlatolli, **[10]** atle melauac ça*n* mochi iztlacatlatolli vel tetlapololti atle teyolpachiviti ca tlacatecolotlatolli. Quitoaya in vevetq*ue* inic otzintic cemanauac auh inic omochiuh achto tlacatl yva*n* occequi tlatolli vel tevetzquiti ca yuhqui*n* camanallatolli, tlava*n*catlatolli: ca nel ça*n* ic oquimiztlacavi in tlacatecolutl in amocolhua, in amociva: in ye uecauh ne*n*ca inic otlateotocaque. In tlaveliloc tlacatecolutl vel quimatia in queni*n* otzintic cemanauac, in aquin oquichiuh. Vel quimatia in queni*n* otzintic in queni*n* omochiuh achto tlacatl, auh in quenin otlatlaco: auh tle ipanpa in apachiuh cemanavac, yva*n* in occequi teotlatolpa*n* in icuiliuhtoc. Vel quimatia, ca ixpa*n* omochiuh: yece ça*n* iztlacatlatolli in oamechilhui, inic amo anquiximatizq*ue* in amoteyocuxcatzin dios. Yva*n* ipanpa ca ce*n*ca quitlaçotla in iztlacatlatolli, ce*n*ca itech momati ca itlachival itlatzintil etc. {2a addicio: iuhca y*n* teutlatolli. Cu*m* loquitur mendatiu*m* ex p*ro*pris loquit*ur*, quia me*n*dax est et pater eius. Joanis 8°. q*uitoz*n*equi* In tlacateculutl iztlacatini yneyocol y*n* iztlacatiliztli yehoatl oquicuiti ytlachival}[9] ic monequi ayac quineltocaz in itlatol. etc.

Segunda parte

Tu es, qui venturus es, etcétera. Ustedes, la palabra que ustedes guardaban **[10]** en nada es verdadera, toda es palabra falsa que precisamente confunde, que en nada satisface, pues es palabra de *tlacatecolotl*. Los ancianos decían cómo comenzó el mundo y cómo se creó la primera persona y otras palabras que, cual palabras de burla, palabras de borrachera, dan mucha risa. En verdad con ellas el *tlacatecolotl* engañó a sus abuelos, a sus abuelas que antiguamente eran idólatras. El malvado *tlacatecolotl* sabía bien cómo comenzó el mundo, quién lo creó, él sabía bien cómo comenzó, cómo se creó la primera persona y cómo pecó y por qué se inundó el mundo y otras cosas que están escritas en la palabra divina. Lo sabía bien porque sucedió ante él, pero a ustedes sólo les dijo palabras falsas para que no reconocieran a su creador Dios. Ustedes aprecian mucho la falsa palabra, se aficionan a ella porque es creación de él, es invención de él, etcétera, {2ª adición: Así está en la palabra divina: *Cum loquitur mendacium, ex propiis loquitur, quia mendax est, et pater ejus.*[10] Juan, 8. Quiere decir: "El *tlacatecolotl* es mentiroso por iniciativa propia, él declaró a la mentira como creación suya".} Por eso es necesario que nadie crea su palabra, etcétera.

9 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

10 Vos es patre diabolo estis: et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit: quia non est veritas in eo: cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus. Juan 8:44 (*BSIVC*). "Vosotros sois hijos del diablo, y así queréis satisfacer los deseos de vuestro padre. Él fue homicida desde el principio y *criado justo* no permaneció en verdad. Y así no hay verdad en él. Cuando dice mentira, habla como quien es, por ser de suyo mentiroso y padre de la mentira" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 145).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

3a pars

Tu es qui ve*n*turus es, an aliu*n* expe*c*tam*us*. In yeuatl temaquixtiani, in ye uecauh in ayamo valmouica nica*n* tlalticpac: ce*n*ca chieloya cenca eleviloya. Auh in yeua*n*tin p*ro*phetasme, in p*atri*archasme in q*ua*lli inyollo, ce*n*ca motequpachotine*n*ca, ce*n*ca quimotlatlauhtilitine*n*ca in t*otecuy*o; ce*n*ca quinequia y*n* ma iciuhca valmouica temaquixtiani. Auh in totecuiyo qui*n*moyollali itlatoltica: qui*n*molhuili in q*ue*ni valmouicaz, tlein quichivaz: yva*n* quenamicatzintli yez in temaquixtiani Cequi quimolhuili in p*ro*pheta moysen, cequi quimolhuili in d*aui*d vei {Dauid}[10] p*ro*pheta, cequi hieremias, cequi yevatl in Esayas: auh in yeva*n*tin ic omoyollalique. No yeva*n*tin quiteilhui que ic temachtique: ic ce*n*ca moyollalique y*n* macevalti: yva*n* itencopatzinco in t*otecuy*o quicuilotiaq*ue* inic qui*n*mononochili: in axca*n* teotlatolamoxpa*n* mopia. Auh in yevatzin in t*otecuy*o catepa*n* {ça tlatçaccan}[11] oquimonochili in San Juan baptista: inic quiteittiliz quiteiximachtiz in temaquixtiani, in iquac ovalmovicac. Auh in yevatl oquichiuh in inavatil, ca oquiteiximachti y*n* temaquixtiani: miecpa q*ui*mapilhui ic quimittiti y*n* macevalti, quimilhui. Iz catqui xicmiximachilica*n* in J*esu*s: ca yevatli temaquixtiani, {ca yehuatziny çan içeltzin dios ipiltzin ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahçehual inic noca itonililiz[12]}[13] ca yevatl in notetlapopolhuiliyani: {Auh}[14] in ipanpa itlahtol cenca miequi*n*tin ytetzinco pachiuhq*ue* in t*otecuy*o. Auh in iquac yc motemachtiliti-

10 Al margen derecho. M-anotador 1.
11 Al margen izquierdo. M-anotador 1.
12 Debe leerse *itoliniliz*.
13 Al margen derecho. M-anotador 1.
14 Entre renglones. M-anotador 1.

Tercera parte

Tu es, qui ventus es, an alium expextamus. Ya hace mucho tiempo, cuando aún no venía aquí a la tierra, aquel que es el Salvador era muy esperado, era muy deseado. Y aquellos *profetas, patriarcas* de buen corazón andaban muy acongojados, andaban rogándole mucho a Nuestro Señor, querían mucho que inmediatamente viniera el Salvador. Y Nuestro Señor los consoló con su palabra, les dijo cómo vendría, qué haría y cómo sería el Salvador. Algo le dijo al *profeta* Moisés, algo le dijo al gran *profeta* David {David}, algo a Jeremías, algo a aquel que es Isaías, y con esto ellos se consolaron. Ellos también se lo dijeron a la gente, con esto enseñaron a la gente, con esto los maceguales se consolaron mucho. Y por mandato de Nuestro Señor ellos fueron escribiendo lo que él les aconsejó, lo que ahora se guarda en el libro de la palabra divina. Y después, {ya al final,} aquel que es Nuestro Señor amonestó a san Juan Bautista para que mostrara, para que diera a conocer al Salvador cuando viniera. Y él llevó a cabo su mandato, dio a conocer al Salvador, lo señaló en muchas ocasiones, él lo mostró a los maceguales, les dijo: "Helo aquí, reconozcan a Jesús, aquel que es Salvador, {aquel que es el único hijo de Dios. No es mi mérito, no es mi merecimiento, lo que es de mí es su sufrimiento,} él es mi Redentor." {Y} muchos se acercaron a Nuestro Señor gracias a su palabra. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo andaba enseñando, aquel que es san Juan estaba encarcelado [y] algunos de sus discípulos aún no comprendían al Salvador, por lo que san Juan les ordenó, les dijo: "¡Hijos míos!, que aquél les diga lo que no se comprenda, ¡escúchenlo de él! ¡Pregúntenle! ¡Díganle!: '¿Acaso eres tú al que esperamos que venga? ¿Acaso es otra persona a la que esperamos?'" Y Nuestro Señor Jesucristo les dijo: "Vayan, muéstrenle a Juan lo que escucharon, los

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nemi t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: in yevatl San Jua*n* caltzaucticatca. Cequi*n*tin ytlamachtilhua ayamo in yollopachiviya in ivicpatzinco temaquixtiani: ic qui*n*monavatili in San Jua*n* qui*n*molhuili. Nopilhuane, inic vel amo yollopachiviz, ma vel yevatzi*n* amechmolhuili, ma itentzinco xiccaquica*n*, ma xicmotlatlaniliti, xicmolhuilica. Cuix tevatzin, in timitztochielia in tivalmovicaz, cuix noço occe tlacatl y*n* ticchia Auh in t*otecuy*o J*esu*chr*ist*o qui*n*valmolhuili. Ma ximouicaca, xicmolhuiliti in Jua*n* in oa*n*quicacq*ue*, in oa*n*quittaq*ue* tlamauiçolli: ca niqui*n*tlachialtia in ixpopoyome, ca niqui*n*patia niquinnenemitia in queznecuiltzitzi*n* in villatzitzi: ca no niqui*n*patia in nanavati y*n* papalani. Auh in nacaztzatzame niqui*n*tlacaquitia, y*n* mimicq*ue* niqui*n*yolitia, **[11]** yva*n* yn motolinia in icnotlaca niqui*n*machtia in teotlatolli. Auh in oyaq*ue* in omocuepq*ue* in ititla*n*va San Jua*n*: in totecuiyo niman ce*n*ca quimoyectenevili in San Jua*n*, quimitalhui. Tle ipa*n* anquitta in San Jua*n*, cuix p*ro*pheta? Nelli namechilhuia vel qui*n*panaviya in ixquichtin p*ro*phetasme. Ini*n* teotlatolli vel ic neci, ca yevatl in temaquixtiani totecuiyo J*es*uchr*is*t*o*, in quichixtine*n*ca yva*n* quiteneuhtiaq*ue* p*ro*phetasme: ca ovalmouicac, ca oquiteitttiti oquiteiximachti in San Jua*n* baptista, in vel quinpanauiya ixquichtin p*ro*phetasme. Yehuatli inic neci, ca in techilhuiya tona*n*tzin Santa yglesia in ye uecauh omochiuh: ca melavac chicauac tlatolli vel neltoconi, ca eua*n*gelio, ca teotlatolli. Ma ic pachiui in amoyollo. {Ca ça*n* yceltzin ypaltzinco nemaquixtilo otechtlapolhui y*n* ilhuicatl y*n*ic umpa tiazq*ue*.}[15]

prodigios que vieron, que yo hago ver a los ciegos, que los curo, que hago andar a los cojos, a los que se arrastran, que también curo a los bubosos, a los llagados y que hago escuchar a los sordos, hago vivir a los muertos **[11]** y que les enseño la palabra divina a los menesterosos, a los desamparados." Y ellos se fueron. [Cuando] los mensajeros de san Juan volvieron, luego Nuestro Señor alabó mucho a san Juan, les dijo: "¿Acaso tienen por *profeta* a san Juan? En verdad les digo que él es superior a todos los *profetas*." Con esta palabra divina se comprueba que a aquel que es el Salvador, Nuestro Señor Jesucristo, lo andaban esperando y los *profetas* fueron declarando que él vino, que lo mostró, que lo dio a conocer san Juan Bautista, quien es superior a todos los *profetas*. Con esto mismo se comprueba que lo que nos dice nuestra madre la Santa Iglesia que sucedió en el pasado es palabra verdadera, es fuerte, es bien digna de ser creída, pues es el *Evangelio*, es la palabra divina con la que ustedes se satisfacen. {Solamente por él hay salvación, él nos abrió el cielo para que fuéramos allá.}

15 Al calce. M-Sahagún 2.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html